

No personal liability

18. (1) The shareholders and participating policyholders of a company are not, as shareholders or policyholders, liable for any liability, act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

18. (1) Les actionnaires et les souscripteurs avec participation de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les 5 cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

Idem

(2) The members of a society are not, as members, liable for any liability, act or default of the society except as otherwise provided by this Act.

(2) Les membres d'une société de secours ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Idem : sociétés de secours

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company or society by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the company or society.

19. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors and officers

20. A company or society or a guarantor of an obligation of a company or society may not assert against a person dealing with the company or society or with any person who has acquired rights from the company or society that

20. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

Irrecevabilité de certaines prétentions

(a) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with,

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

(b) the persons named as directors of the company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 550 or 668 are not the directors of the company or society,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier état envoyé au surintendant aux termes des articles 550 ou 668 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company or society is not the head office of the company or society,

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the company or society as a director, an officer or a representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for any such director, officer or representative, or

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité;

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.